



**ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH**

Laboratoire Européen pour la Physique des Particules
European Laboratory for Particle Physics

CERN/DSU-DO/RH/8200

**VOIE DE PASSAGE (TUNNEL) RELIANT
LES DIFFÉRENTES PARTIES DU DOMAINE DU CERN
RÈGLEMENT D'UTILISATION**

**THE TUNNEL LINKING THE CERN SITES
RULES FOR USE**

GENEVE - MAI 1998 / GENEVA - MAY 1998

Le présent Règlement annule et remplace les documents suivants / These rules cancel and replace the documents below:

- "Voie de passage (Tunnel) reliant les différentes parties du domaine du CERN - Règlement d'utilisation", mars 1985 (réf. DIR/ADM/MI-RH/83);
"The tunnel linking the CERN sites - Use of the tunnel", March 1985 (ref. DIR/ADM/MI-RH/83);
- "Conditions de passage du personnel d'entreprises par le tunnel reliant les différentes parties du domaine du CERN", mars 1985 (réf. DIR/ADM/MI-RH/300);
"Conditions for the use by contractors' staff of the tunnel linking the CERN sites", March 1985 (ref. DIR/ADM/MI-RH/300);
- les documents d'information DIR/ADM/MI-RH/84 et 95;
information documents DIR/ADM/MI-RH/84 and 95;
- les textes d'application DIR/ADM/MI-RH/85, 86, 87, 89, 90 et 300;
application documents DIR/ADM/MI-RH/85, 86, 87, 89, 90 and 300;
- les communiqués relatifs aux documents précités et publiés dans le Bulletin hebdomadaire du CERN;
the official announcements concerning the documents above published in CERN's Weekly Bulletin.

SOMMAIRE

	page
PREAMBULE	
TITRE PREMIER - OBJET ET DEFINITIONS	
Objet (para. 1).....	4
Définitions (para. 2).....	4
TITRE II - HEURES D'OUVERTURE	
Heures d'ouverture normales (para. 3).....	6
Ouverture exceptionnelle (para. 4)	6
Suspension de la circulation (para. 5)	6
TITRE III - CIRCULATION DE PERSONNES	
Circulation autorisée (para. 6).....	8
Personnes autorisées (para. 7).....	8
Autorisation de passage pour personnel d'entreprise (para. 8 et 9)	10
Documents requis (para. 10).....	10
TITRE IV - MOUVEMENTS DE BIENS	
Mouvements autorisés (para. 11)	12
Biens autorisés (para. 12 et 13)	12
Documents d'accompagnement requis (para. 14)	14
TITRE V - MOYENS DE TRANSPORT	
Transport de personnes (para. 15).....	14
Transport de biens (para. 16).....	16
Piétons et véhicules à deux roues (para. 17)	16
Devoirs du conducteur (para. 18).....	16
Autorisation de passage avec véhicule privé (para. 19)	16
TITRE VI - CONTROLES	
Mission des Agents de Surveillance (para. 20).....	18
Mission des Pompiers du CERN (para. 21)	18
Devoirs de l'utilisateur (para. 22).....	20
TITRE VII - SANCTIONS	
Membres du personnel (para. 23).....	20
Personnel d'entreprise (para. 24).....	20
Poursuites engagées par les Autorités françaises et suisses (para. 25).....	20
TITRE VIII - DISPOSITIONS FINALES	
Information (para. 26).....	22
Interprétation (para. 27)	22
Entrée en vigueur (para. 28).....	22
ANNEXE 1 - AUTORISATION DE PASSAGE POUR LE PERSONNEL D'ENTREPRISE	
ANNEXE 2 - AUTORISATION DE PASSAGE AVEC VEHICULE PRIVE	
ANNEXE 3 - TABLEAU RECAPITULATIF	

CONTENTS

	page
PREAMBLE	
CHAPTER I - SUBJECT AND DEFINITIONS	
Subject (para. 1).....	5
Definitions (para. 2).....	5
CHAPTER II - OPENING HOURS	
Normal opening hours (para. 3).....	7
Exceptional opening (para. 4).....	7
Interruption in traffic (para. 5)	7
CHAPTER III - MOVEMENTS OF PERSONS	
Authorised movements (para. 6).....	9
Authorised persons (para. 7).....	9
Tunnel transit authorisation for contractors' staff (para. 8 and 9).....	11
Documents required (para. 10).....	11
CHAPTER IV - GOODS TRAFFIC	
Authorised movements (para. 11).....	13
Authorised goods (para. 12 and 13)	13
Accompanying documents required (para 14).....	15
CHAPTER V - MEANS OF TRANSPORT	
Transport of persons (para. 15).....	15
Transport of goods (para. 16)	17
Pedestrians and two-wheeled vehicles (para. 17).....	17
Driver's obligations (para. 18)	17
Tunnel transit authorisation with private vehicle (para. 19)	17
CHAPTER VI - CHECKS	
Site Guards' duties (para. 20).....	19
CERN Firemen's duties (para. 21)	19
User's duties (para. 22).....	21
CHAPTER VII - DISCIPLINARY MEASURES	
Members of the personnel (para. 23).....	21
Contractors' staff (para. 24).....	21
Prosecutions brought by the French and Swiss authorities (para. 25).....	21
CHAPTER VIII - FINAL PROVISIONS	
Information (para. 26).....	23
Interpretation (para. 27)	23
Entry into force (para. 28)	23
APPENDIX 1 - TUNNEL TRANSIT AUTHORISATION FOR CONTRACTORS' STAFF	
APPENDIX 2 - TUNNEL TRANSIT AUTHORISATION WITH PRIVATE VEHICLE	
APPENDIX 3 - RECAPITULATION	

PREAMBULE

La Voie de passage (Tunnel) reliant les différentes parties du domaine du CERN, ci-après dénommée “voie de passage”, constitue une facilité exceptionnelle accordée à l’Organisation par ses Etats-hôtes, la France et la Suisse, pour permettre son bon fonctionnement. Elle simplifie considérablement la circulation transfrontière entre les différentes parties du domaine du CERN.

Les principes généraux relatifs à l’utilisation de la voie de passage sont définis par des accords passés entre les Etats-hôtes et entre ces derniers et le CERN. Ils prévoient, entre autres, que:

- l’Organisation assure en permanence, par ses propres agents et sous sa responsabilité, le contrôle de l’utilisation de la voie de passage;
- la voie de passage demeure néanmoins sous le contrôle des Autorités françaises et suisses compétentes;
- les principes généraux susmentionnés font l’objet d’un Règlement interne de l’Organisation dont le non-respect peut entraîner l’application de sanctions disciplinaires.

Conformément aux accords précités, le CERN adopte le présent Règlement d’utilisation.

TITRE PREMIER OBJET ET DEFINITIONS

Objet

1. Le présent Règlement a pour but de définir les conditions d’utilisation de la Voie de passage (Tunnel) reliant les différentes parties du domaine du CERN.

Définitions

2. Aux fins du présent Règlement, on entend par:
 - a) *domaine du CERN*, l’ensemble des terrains mis à la disposition de l’Organisation par la République et Canton de Genève, la Confédération suisse et la République française, c’est-à-dire les Sites de Meyrin, de Prévessin, du SPS et du LEP;
 - b) *membre du personnel*, toute personne dont le contrat avec le CERN stipule son appartenance à l’une des catégories définies à l’Article I 2.02 du Statut du Personnel;

PREAMBLE

The tunnel link between the various parts of the CERN site, hereinafter referred to as the tunnel, is a special facility granted to the Organization by its Host States, France and Switzerland, to facilitate its operations. It greatly simplifies cross-border traffic between the various parts of the CERN site.

The general principles for the use of the tunnel are laid down in agreements concluded between the Host States and between them and CERN, which include the provisions that:

- the Organization shall assume the responsibility for ensuring that the use of the tunnel is continuously monitored by its own agents;
- the tunnel shall nevertheless remain under the control of the competent French and Swiss authorities;
- the general principles above shall be the subject of internal Rules laid down by the Organization, failure to observe which may entail the application of disciplinary penalties.

CERN has laid down these Rules for the use of the tunnel in accordance with the above agreements.

CHAPTER I SUBJECT AND DEFINITIONS

Subject

1. The purpose of these Rules is to lay down the conditions for the use of the tunnel linking the various parts of the CERN site.

Definitions

2. The expressions below shall have the following meanings for the purposes of these Rules:
 - a) *CERN site*: all the land placed at the Organization's disposal by the Republic and Canton of Geneva, the Swiss Confederation and the French Republic, i.e. the Meyrin, Prévessin, SPS and LEP sites;
 - b) *member of the personnel*: any person whose contract with CERN entails his/her membership of one of the categories defined by Article I 2.02 of the Staff Rules;

- c) *personnel d'entreprise*, les membres du personnel des entreprises liées au CERN par un contrat, appelés à exercer une activité professionnelle sur le domaine de l'Organisation;
- d) *véhicule du CERN*, tout véhicule appartenant au CERN ou loué par lui, y compris en crédit-bail (leasing);
- e) *voie de passage*, la Voie de passage reliant les différentes parties du domaine du CERN, dite aussi "*Tunnel*".

TITRE II

HEURES D'OUVERTURE

Heures d'ouverture normales

3. La voie de passage est ouverte de 7h à 19h, du lundi au vendredi, hormis les jours fériés du CERN, tels qu'ils sont définis aux Articles R II 4.33 et R II 4.34 du Règlement du Personnel¹).

Ouverture exceptionnelle

4. En dehors des heures d'ouverture normales (cf. paragraphe 3 ci-dessus), un membre du personnel, titulaire de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes, peut demander l'ouverture exceptionnelle de la voie de passage pour les mouvements urgents de biens appartenant au CERN ou aux Instituts. La demande doit être faite au Service Secours et Feu (téléphone 74444) au minimum 20 minutes avant le moment prévu pour le transfert. Immédiatement, les Pompiers du CERN en informent par téléphone les Douanes françaises et suisses, ainsi que la Police française. Ultérieurement, ces Autorités reçoivent du Service des Relations avec les Pays-hôtes une confirmation écrite de l'ouverture exceptionnelle de la voie de passage.

Suspension de la circulation

5. A tout moment, le Directeur général ou la personne mandatée par lui peut suspendre entièrement ou partiellement la circulation de personnes et/ou les mouvements de biens par la voie de passage.

¹) Selon la 10ème édition de ce Règlement, les jours fériés sont: le 1er janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le 1er mai, l'Ascension, le lundi de Pentecôte, le Jeûne genevois (jeudi suivant le premier dimanche de septembre), les 24, 25 et 31 décembre. De plus, le Directeur général ferme le domaine du CERN pendant les fêtes de fin d'année et accorde, pour des raisons d'efficacité technique et opérationnelle, un sixième jour de congé spécial dont il fixe la date à sa discrétion.

- c) *contractor's staff*: the members of the personnel of firms bound by a contract to CERN and required to perform professional operations on the Organization's site;
- d) *CERN vehicle*: any vehicle belonging to or hired or leased by CERN;
- e) *tunnel*: the route linking the various parts of the CERN site.

CHAPTER II OPENING HOURS

Normal opening hours

3. The tunnel is open from 07.00 to 19.00 hours from Monday to Friday, except for CERN's official holidays as defined in Articles R II 4.33 and R II 4.34 of the Staff Regulations²⁾.

Opening in exceptional circumstances

4. Outside the normal opening hours (cf. paragraph 3 above), a member of the personnel holding legitimation documents issued by the Host States may ask for the tunnel to be opened specially for the urgent passage of property belonging to CERN or the Institutes. The request must be made to the Fire and Rescue Service (tel. 74444) at least 20 minutes before the intended time of passage. CERN's Firemen shall immediately inform the French and Swiss customs and the French police thereof by telephone and the Service for Relations with the Host States will subsequently confirm the exceptional opening of the tunnel in writing.

Interruption in traffic

5. The Director-General or his accredited representative may completely or partially suspend the movement of persons and/or goods through the tunnel at any time.

²⁾ According to the 10th edition of these Regulations, the following days are official holidays: 1st January, Good Friday, Easter Monday, 1st May, Ascension Day, Whit Monday, "Jeûne genevois" (Thursday following the first Sunday in September), 24th, 25th and 31st December. In addition, the Director-General closes the CERN site during the Christmas holidays and grants a sixth day of special leave to be used for reasons of technical and operational efficiency at a date specified at his discretion.

En cas d'urgence et à la demande des Autorités françaises et/ou suisses compétentes, le Service des Relations avec les Pays-hôtes suspend toute circulation par la voie de passage, en attendant l'intervention desdites Autorités.

TITRE III

CIRCULATION DE PERSONNES

Circulation autorisée

6. La circulation de personnes par la voie de passage est autorisée exclusivement dans le cadre des activités officielles et uniquement pour des trajets directs entre les différentes parties du domaine du CERN.

Par conséquent, l'utilisation de la voie de passage est interdite, notamment:

- a) pour se rendre sur le domaine du CERN en provenance directe d'un point situé hors de celui-ci ou vice versa, en particulier pour se rendre au travail ou pour le quitter;
- b) pour des déplacements privés (par exemple à la banque, à la poste, au restaurant).

Personnes autorisées

7. Les seules personnes autorisées à emprunter la voie de passage sont:
- a) les membres du personnel titulaires des documents requis (cf. paragraphe 10 ci-dessous);
 - b) le personnel d'entreprise bénéficiant d'une autorisation de passage (cf. paragraphes 8 et 9 ci-dessous) et titulaire des documents requis (cf. paragraphe 10 ci-dessous), qui:
 - i) transporte des biens appartenant au CERN ou aux Instituts et/ou
 - ii) conduit un véhicule CERN pour le compte du Service des Transports;
 - c) les personnes en visite officielle au CERN accompagnées d'un membre du personnel de grade 8 au minimum.

L'utilisation de la voie de passage est formellement interdite à toutes autres personnes, y compris celles qui détiennent une carte CERN, notamment les familles des membres du personnel et les bénéficiaires de sa Caisse de Pensions.

In cases of emergency and at the request of the competent French and/or Swiss authorities, the Service for Relations with the Host States will suspend all traffic through the tunnel pending action by the said authorities.

CHAPTER III MOVEMENTS OF PERSONS

Authorised movements

6. The movement of persons through the tunnel is permitted only for the purposes of official activities and solely for direct journeys between the various parts of the CERN site.

The use of the tunnel is therefore forbidden, especially:

- a) for reaching the CERN site directly from a point outside it or *vice versa*, especially for going to or leaving the place of work;
- b) for private journeys (e.g. to the bank, post office or restaurant).

Authorised persons

7. The only people authorised to use the tunnel are:
- a) members of the personnel holding the required documents (cf. paragraph 10 below);
 - b) contractor's staff holding a tunnel transit authorisation (cf. paragraphs 8 and 9 below) and the required documents (cf. paragraph 10 below) who:
 - i) are transporting property belonging to CERN or the Institutes and/or
 - ii) are driving a CERN vehicle on behalf of the Transport Service;
 - c) people on official visits to CERN accompanied by a member of the personnel of at least grade 8.

No other people, including those holding a CERN card (in particular families of members of the personnel and Pension Fund beneficiaries), may use the tunnel.

Autorisation de passage pour le personnel d'entreprise

8. Pour obtenir une autorisation de passage pour un membre de son personnel, l'entreprise cocontractante du CERN doit en faire la demande écrite auprès du membre du personnel du CERN techniquement responsable du contrat et s'engager formellement à faire respecter le présent Règlement. A cet effet, elle doit remplir le formulaire figurant à l'Annexe 1.

Le responsable précité émet un avis motivé sur la nécessité de cette autorisation et le transmet au Chef de Division concerné ou à la personne mandatée par lui, qui donne son accord sur le formulaire susmentionné si l'autorisation est indispensable pour une bonne exécution du contrat en question.

Si l'autorisation est accordée, ce formulaire est transmis au Service des Relations avec les Pays-hôtes qui le valide et le transmet au Service de l'Enregistrement. Ce dernier introduit l'autorisation dans une base de données et en informe l'intéressé.

9. Les autorisations de passage pour le personnel d'entreprise se limitent exclusivement aux heures d'ouverture normales (cf. paragraphe 3 ci-dessus).

En outre, ces autorisations ne sont pas délivrées aux:

- a) personnel lié à des entreprises cocontractantes du CERN par un contrat de sous-traitance;
- b) personnel détaché auprès d'une entreprise cocontractante du CERN.

Documents requis

10. Les personnes empruntant la voie de passage doivent être munies des documents strictement personnels suivants:

- a) *membres du personnel titulaires de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes³⁾*
 - i) soit de leur document de légitimation délivré par le Ministère français des Affaires étrangères, de leur carte de légitimation délivrée par le Département fédéral suisse des Affaires étrangères et de leur Carte CERN bleue;

³⁾ En plus des documents mentionnés au paragraphe 10 a), les *membres du personnel titulaires de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes* amenés à circuler en dehors du domaine du CERN doivent être en possession de leur carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou de leur passeport national. Toutefois, compte tenu de la configuration du domaine du CERN, la carte d'identité nationale ou le passeport ne sont pas exigés pour la circulation autorisée (cf. paragraphe 6 ci-dessus) des *membres du personnel titulaires de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes* sur les sections de voies publiques françaises reliant entre elles les différentes parties du domaine de l'Organisation.

Tunnel transit authorisations for contractors' staff

8. In order to obtain a tunnel transit authorisation for its staff, the CERN contractor concerned shall apply in writing to the CERN official in charge of the technical side of the contract and formally undertake to ensure that these Rules are observed, for which purpose it shall complete the form in Appendix 1.

That official shall give an opinion, backed up by supporting arguments, on the need for such a permit and forward it to the Division Leader concerned or his/her accredited representative, who will give his/her consent on the aforementioned form if the authorisation is essential for the proper completion of the contract concerned.

If authorisation is granted, this form shall be sent for validation to the Service for Relations with the Host States, which then forwards it to the Registration Service for entry into a database and subsequent notification of the person concerned.

9. Tunnel transit authorisations for contractors' staff are restricted solely to the normal opening hours (cf. paragraph 3 above).

In addition, these permits will not be issued:

- a) to staff of sub-contractors of CERN contractors;
- b) to staff detached to a CERN contractor.

Documents required

10. People using the tunnel shall carry the strictly personal documents below:
- a) *members of the personnel holding legitimisation documents issued by the Host States⁴⁾*
 - i) either their legitimisation document issued by the French Ministry of Foreign Affairs, their legitimisation document issued by the Swiss Federal Department of Foreign Affairs and their blue CERN card;

⁴⁾ In addition to the documents listed in paragraph 10a), *members of the personnel holding legitimisation documents issued by the Host States* who are required to travel outside the CERN site must carry their national identity cards, if the French and Swiss regulations so require, or their national passport. In view, however, of the layout of the CERN site, the national identity card or passport are not required for authorised movements (cf. paragraph 6 above) by *members of the personnel holding legitimisation documents issued by the Host States* on the stretches of the French public roads interlinking the various parts of the Organization's site.

- ii) soit de leur Attestation de fonctions délivrée par le Département fédéral suisse des Affaires étrangères, de leur carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou de leur passeport national (avec visa si la réglementation française l'exige) et de leur Carte CERN bleue;
- b) *membres du personnel non titulaires de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes*
de leur Attestation CERN délivrée par le Bureau des Utilisateurs ou la Division du Personnel les autorisant à emprunter la voie de passage, de leur carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou de leur passeport national (avec visa(s) si les réglementations française et/ou suisse l'exigent) et de leur Carte CERN bleue;
- c) *personnel d'entreprise*
de la carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou du passeport national (avec visa(s) si les réglementations française et/ou suisse l'exigent) et de la Carte CERN rouge;
- d) *personnes en visite officielle au CERN*
de leur carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou de leur passeport national (avec visa(s) si les réglementations française et/ou suisse l'exigent).

TITRE IV

MOUVEMENTS DE BIENS

Mouvements autorisés

11. Les mouvements de biens par la voie de passage sont autorisés exclusivement dans le cadre des activités officielles de l'Organisation et uniquement pour des trajets directs entre les différentes parties du domaine du CERN.

Biens autorisés

12. Les seuls biens autorisés à être acheminés par la voie de passage sont ceux qui appartiennent au CERN ou aux Instituts.

Par conséquent, tous les autres biens, notamment ceux qui appartiennent aux entreprises cocontractantes du CERN, doivent passer par un bureau de douane.

- ii) or their "Attestation de fonctions" (Certificate of Duties) issued by the Swiss Federal Department of Foreign Affairs, their national identity card if accepted by the Swiss and French regulations, or their national passport (with a visa if required by the French regulations) and their blue CERN card;
- b) *members of the personnel not holding legitimation documents issued by the Host States*
their "Attestation CERN" (CERN certificate) issued by the Users' Office or the Personnel Division authorising them to use the tunnel, their national identity card if accepted by the Swiss and French regulations, or their national passport (with a visa/visas if required by the French and/or Swiss regulations) and their blue CERN card;
- c) *contractors' staff*
their national identity card if accepted by the Swiss and French regulations, or their national passport (with a visa/visas if required by the French and/or Swiss regulations) and their red CERN card;
- d) *official visitors to CERN*
their national identity card if accepted by the Swiss and French regulations, or their national passport (with a visa/visas if required by the French and/or Swiss regulations).

CHAPTER IV GOODS TRAFFIC

Authorised movements

11. The transit of goods through the tunnel is authorised only as part of the Organization's official operations and solely for direct journeys between the various parts of the CERN site.

Authorised goods

12. The only goods which may be taken through the tunnel are those belonging to CERN or the Institutes.

All other goods, therefore, particularly those belonging to CERN's contractors, must be taken via a customs office.

13. Toutefois, le transport d'effets personnels est toléré si ces effets ne sont pas assujettis à une déclaration en douane; par exemple, les biens en cours d'usage et en situation régulière suivants: vêtements, bijoux et montre portés sur soi, certains articles de sport, des disques empruntés au Club du Disque de l'Association du Personnel, une calculatrice de poche, un autoradio placé, un petit instrument de musique.

Cette tolérance ne s'applique en aucun cas aux biens suivants: magnétoscopes, appareils photographiques, téléviseurs, vidéocassettes, planches à voile, skis, véhicules à deux roues, remorques, médicaments, produits alimentaires (à l'exception d'un "casse-croûte"), alcools et animaux.

Documents d'accompagnement requis

14. Les biens appartenant au CERN ou aux Instituts et acheminés par la voie de passage doivent être accompagnés d'une fiche de transfert dûment remplie et signée (cf. document FI-M/84/6260, mars 1985).

TITRE V MOYENS DE TRANSPORT

Transport de personnes

15. Les seuls moyens de transport autorisés pour la circulation de personnes définie aux paragraphes 6 à 10 ci-dessus sont:
- a) pour les membres du personnel:
 - i) *en tant que passagers*,
 - les véhicules du CERN, y compris les navettes,
 - les véhicules privés;
 - ii) *en tant que conducteurs*,
 - les véhicules du CERN, à l'exclusion des navettes,
 - les véhicules privés, à condition d'être titulaires de l'autorisation prévue au paragraphe 19 ci-dessous;
 - b) pour le personnel d'entreprise:
 - i) *en tant que passager*,
 - les véhicules du CERN, à l'exclusion des navettes et des véhicules loués, y compris en crédit-bail (leasing),
 - aucun véhicule privé;

13. The transport of personal property is, however, tolerated if it does not have to be declared to the customs authorities, such as items in actual use and not subject to duty: clothing, jewellery and a watch actually being worn, certain sports items, records borrowed from the Staff Association Record Club, a pocket calculator, a car radio installed in a vehicle and a small musical instrument.

This tolerance does not extend in any circumstances to video recorders/players, photographic equipment, televisions, video cassettes, sailboards, skis, two-wheeled vehicles, trailers, medicaments, foodstuffs (except for a "snack"), alcohol and animals.

Documents required

14. A duly completed and signed transfer slip (cf. document FI-M/84/6260, March 1985) must be carried with goods belonging to CERN or the Institutes taken through the tunnel.

CHAPTER V MEANS OF TRANSPORT

Transport of persons

15. The only means of transport which may be used by people travelling through the tunnel as defined in paragraphs 6 to 10 above are:
- a) for members of the personnel:
 - i) as *passengers*,
 - CERN vehicles, including the shuttle-buses,
 - private vehicles;
 - ii) as *drivers*
 - CERN vehicles, except for the shuttle-buses,
 - private vehicles, on condition that the driver holds the authorisation provided for in paragraph 19 below;
 - b) for contractors' staff:
 - i) as *passengers*
 - CERN vehicles, except for the shuttle-buses and hired and leased vehicles,
 - no private vehicle;

- ii) *en tant que conducteur*,
 - les véhicules du CERN, y compris les navettes, à l'exclusion des véhicules loués, y compris en crédit-bail (leasing),
 - aucun véhicule privé;
- c) pour les personnes en visite officielle au CERN:
 - i) *en tant que passagers*,
 - les véhicules du CERN, y compris les navettes,
 - les véhicules privés;
 - ii) *en tant que conducteurs*,
 - aucun véhicule.

Transport de biens

16. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 15 ci-dessus, les seuls moyens de transport autorisés pour les mouvements de biens définis aux paragraphes 11 à 14 ci-dessus sont les suivants:
- a) les véhicules du CERN, à l'exclusion des navettes,
 - b) les véhicules privés.

Piétons et véhicules à deux roues

17. Les piétons et la circulation de véhicules à deux roues sont interdits.

Devoirs du conducteur

18. Avant d'emprunter la voie de passage, tout conducteur doit s'assurer, d'une part, qu'il est bien en possession de son permis de conduire national en cours de validité, ainsi que des documents du véhicule (carte grise, permis de circulation, etc.) et, d'autre part, que les dispositions du présent Règlement, relatives aux personnes et/ou aux biens se trouvant à bord de son véhicule, sont respectées.

Autorisation de passage avec véhicule privé

19. L'autorisation de passage avec véhicule privé ne peut être accordée qu'à un membre du personnel.

Le membre du personnel intéressé doit en faire la demande écrite auprès de son supérieur hiérarchique (ou "Team Leader" dans le cas d'un Utilisateur) et s'engager formellement à respecter le présent Règlement. A cet effet, il doit remplir le formulaire figurant à l'Annexe 2.

- ii) *as drivers*
 - CERN vehicles, including the shuttle-buses but not hired and leased vehicles,
 - no private vehicle;
- c) for official visitors to CERN:
 - i) *as passengers*,
 - CERN vehicles, including the shuttle-buses,
 - private vehicles;
 - ii) *as drivers*
 - no vehicle.

Transport of goods

16. Without prejudice to the provisions of paragraph 15 above, the only authorised means of transport for the movement of goods as defined in paragraphs 11 to 14 above are:
- a) CERN vehicles, except the shuttle-buses,
 - b) private vehicles.

Pedestrians and two-wheeled vehicles

17. Pedestrians and two-wheeled vehicles are forbidden to use the tunnel.

Driver's obligations

18. Before using the tunnel, every driver shall ensure that he/she is carrying his/her valid national driving licence and the vehicle's documents ("carte grise", "permis de circulation" (certificate of registration), etc.) and also that the provisions of these Rules relating to the people and/or goods carried by the vehicle are met.

Tunnel transit authorisation with private vehicle

19. Authorisation to pass through the tunnel with a private vehicle may be granted only to a member of the personnel.

The member of the personnel concerned must submit a written request to his/her supervisor (or Team Leader in case of a User) and formally undertake to observe these Rules, completing the form in Appendix 2.

Le supérieur hiérarchique précité émet un avis motivé sur la nécessité de cette autorisation et le transmet au Chef de Division concerné ou à la personne mandatée par lui, qui donne son accord sur le formulaire susmentionné si l'autorisation répond à un besoin de service réel.

Si l'autorisation est accordée, ce formulaire est transmis au Service des Relations avec les Pays-hôtes pour validation, puis au Service de l'Enregistrement qui introduit l'autorisation dans une base de données.

TITRE VI CONTROLES

Mission des Agents de Surveillance

20. Les Agents de Surveillance spécialement habilités par le Directeur de l'Administration ont pour mission de surveiller le respect du présent Règlement et de contrôler l'identité des personnes et véhicules, les autorisations de passage, ainsi que les biens transportés. A cette fin, ils sont autorisés à:
- a) demander les documents requis (cf. paragraphes 10 et 14 ci-dessus) et d'en relever les détails;
 - b) inspecter un véhicule, y compris son coffre et la partie où se trouve le moteur;
 - c) saisir les biens appartenant à l'Organisation qui sont transportés sans être couverts par les documents d'accompagnement prévus au paragraphe 14 ci-dessus;
 - d) refuser le passage de personnes et/ou de biens.

En cas d'inobservation du présent Règlement, les Agents de Surveillance font immédiatement un rapport au Service des Relations avec les Pays-hôtes, qui en informe le responsable du Service Accueil et Contrôle d'Accès.

Mission des Pompiers du CERN

21. A l'occasion d'une ouverture exceptionnelle de la voie de passage (cf. paragraphe 4 ci-dessus), les Pompiers du CERN ont les mêmes pouvoirs et devoirs que les Agents de Surveillance (cf. paragraphe 20 ci-dessus).

The supervisor shall give an opinion, backed up by supporting arguments, on the need for such an authorisation and forward it to the Division Leader concerned or his/her accredited representative, who shall notify agreement on the aforementioned form if such authorisation meets an actual service requirement.

If authorisation is granted, this form shall be sent for validation to the Service for Relations with the Host States, which then forwards it to the Registration Service for entry into a database and subsequent notification of the person concerned.

CHAPTER VI CHECKS

Duties of the Site Guards

20. It is the duty of the Site Guards who have been especially authorised for this purpose by the Director of Administration to monitor the observation of these Rules and check the identity of people and vehicles, transit authorisations and the goods transported. For this purpose, they are authorised to:
- a) ask for the required documents (cf. paragraphs 10 and 14 above) and note their details;
 - b) inspect a vehicle, including the boot and engine compartment;
 - c) seize any property belonging to the Organization being transported without the accompanying documents specified in paragraph 14 above;
 - d) refuse to allow people and/or goods to pass.

In the event of non-compliance with these Rules, the Site Guards shall immediately report the fact to the Service for Relations with the Host States, which will inform the person in charge of the Site Surveillance and Access Service thereof.

CERN Firemen's duties

21. If the tunnel is opened specially (cf. paragraph 4 above), the CERN Firemen have the same authority and duties as the Site Guards (cf. paragraph 20 above).

Devoirs de l'utilisateur

22. Toute personne empruntant la voie de passage doit se soumettre:
- a) aux contrôles effectués par les Agents de Surveillance ou les Pompiers du CERN, selon la mission qui leur est confiée (cf. paragraphes 20 et 21 ci-dessus);
 - b) aux contrôles prévus au moyen de lecteurs de cartes, notamment par introduction de leur carte CERN;
 - c) aux contrôles effectués par les agents des Douanes françaises et suisses et de la police française.

**TITRE VII
SANCTIONS****Membres du personnel**

23. Toute inobservation du présent Règlement par un membre du personnel peut entraîner l'application de sanctions disciplinaires telles que définies au Chapitre II, Section 5, des Statut et Règlement du Personnel. D'autres mesures appropriées, notamment l'interdiction temporaire ou définitive d'emprunter la voie de passage, peuvent également être appliquées.

Personnel d'entreprise

24. En cas d'inobservation du présent Règlement par le personnel d'entreprise, le Service des Relations avec les Pays-hôtes peut interdire, temporairement ou définitivement, au contrevenant d'emprunter la voie de passage ou d'accéder au domaine du CERN.

Parallèlement, toute inobservation du présent Règlement par le personnel d'entreprise est immédiatement signalée à l'employeur concerné qui prend les mesures appropriées.

Poursuites engagées par les Autorités françaises et suisses

25. Les sanctions mentionnées aux paragraphes 23 et 24 ci-dessus sont indépendantes des poursuites que les Autorités françaises et/ou suisses compétentes seraient amenées à engager contre un contrevenant.

User's duties

22. Anyone using the tunnel must submit:
- a) to the checks made by the Site Guards or the CERN Firemen in accordance with the latter's duties (cf. paragraph 20 and 21 above);
 - b) to the card-reader checks, by inserting his/her CERN card;
 - c) to the checks made by the French and Swiss customs officers and the French police.

CHAPTER VII DISCIPLINARY MEASURES

Members of the personnel

23. Any failure to comply with these Rules by a member of the personnel may entail the application of disciplinary measures as defined in Chapter II, Section 5 of the Staff Rules and Regulations. Other appropriate steps may also be taken, such as the person concerned being temporarily or permanently banned from using the tunnel.

Contractors' staff

24. In the event of a failure by contractors' staff to comply with these Rules, the Service for Relations with the Host States may temporarily or permanently forbid the offender to use the tunnel or enter the CERN site.

Similarly, any failure to comply with these Rules by contractors' staff will be immediately notified to the employer concerned, who shall take appropriate action.

Prosecutions brought by the French and Swiss authorities

25. The disciplinary measures referred to in paragraphs 23 and 24 above shall be taken independently of any prosecutions which the competent French and/or Swiss authorities may file against an offender.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Information

26. Sans préjudice d'autres dispositions, le présent Règlement est disponible auprès des Secrétariats de Division, du Bureau des Utilisateurs, du Service de l'Enregistrement, ainsi qu'au poste de contrôle des Agents de Surveillance de la voie de passage.

Interprétation et application

27. Le Service des Relations avec les Pays-hôtes est seul compétent pour répondre aux questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Règlement.

Entrée en vigueur

28. Le présent Règlement entre en vigueur le 1er juillet 1998.

* * * * *

CHAPTER VIII

FINAL PROVISIONS

Information

26. Besides other provisions, these Rules are available at the Divisional Secretariats, the Users' Office, the Registration Service and Site Guards' check-point at the tunnel.

Interpretation and application

27. The Service for Relations with the Host States is the sole body competent to reply to questions concerning the interpretation and application of these Rules.

Entry into force

28. These Rules shall enter into force on 1 July 1998.

* * * * *

**VOIE DE PASSAGE (TUNNEL) RELIANT LES DIFFERENTES PARTIES DU DOMAINE DU CERN
TUNNEL LINKING THE CERN SITES**

**Demande d'autorisation de passage pour le personnel d'entreprise
Request for tunnel transit authorisation for contractors' staff**

A remplir par le responsable de l'entreprise contractante / To be completed by the supervisor of the contracting firm

Nom de l'entreprise contractante <i>Name of the contracting firm</i>	
Numéro de contrat et Division concernée <i>Contract number and Division concerned</i>	
Nom, prénom et numéro d'identification du bénéficiaire de l'autorisation <i>Surame, first name and identification number of the person to be authorised</i>	
Je soussigné(e), / I, the undersigned,	
Nom et prénom du responsable de l'entreprise <i>Surname and first name of the firm's supervisor</i>	
m'engage formellement à faire respecter le règlement en vigueur relatif à l'utilisation de la Voie de passage (Tunnel) reliant les différentes parties du domaine du CERN par le personnel de mon entreprise autorisé à l'emprunter. <i>do formally undertake to ensure that my firm's personnel in possession of an authorisation to use the Tunnel linking the various parts of the CERN site will adhere to the regulation governing the Tunnel's use.</i>	
Date, signature et tampon de l'entreprise contractante <i>Date, signature and contracting firm's stamp</i>	

**A remplir par le membre du personnel du CERN techniquement responsable du contrat
To be completed by the CERN official in charge of the technical side of the contract**

Nom, prénom et Division du responsable CERN <i>Surname, first name and Division of the CERN official in charge</i>	
Avis motivé <i>Opinion backed up by supporting arguments</i>	
Date et signature <i>Date and signature</i>	

**Décision du Chef de Division concerné ou de la personne mandatée par lui
Decision of the Division Leader concerned or his/her accredited representative**

L'autorisation est (cocher) <i>Authorisation is (tick appropriate box)</i>	<input type="radio"/> accordée / given <input type="radio"/> refusée / refused
Date et signature <i>Date and signature</i>	

**Validation par le Service des Relations avec les Pays-hôtes
Validation by the Service for Relations with the Host States**

Date, signature et tampon <i>Date, signature and stamp</i>	
---	--

**Transmis au Service de l'Enregistrement, copie au Chef de Division concerné ou à la personne mandatée par lui.
Forwarded to the Registration Service, with a copy to the Division Leader concerned or his/her accredited representative.**

**VOIE DE PASSAGE (TUNNEL) RELIANT LES DIFFERENTES PARTIES DU DOMAINE DU CERN
TUNNEL LINKING THE CERN SITES**

**Demande d'autorisation de passage avec véhicule privé
Request for tunnel transit authorisation with private vehicle**

A remplir par le membre du personnel du CERN demandeur
To be completed by the member of the personnel of the CERN submitting the request

Je soussigné(e), / I, the undersigned,	
Nom, prénom, Division, catégorie de membre du personnel et numéro d'identification de la personne à autoriser <i>Surname, first name and identification number of the person to be authorised</i>	
m'engage formellement à respecter le règlement en vigueur relatif à l'utilisation de la Voie de passage (Tunnel) reliant les différentes parties du domaine du CERN. <i>do formally undertake to adhere to the Regulation governing the use of the Tunnel linking the various parts of the CERN site.</i>	
Date et signature <i>Date and signature</i>	

A remplir par le supérieur hiérarchique du demandeur (ou par le "Team Leader" dans le cas d'un Utilisateur)
To be completed by the supervisor of the applicant (or Team Leader in case of a User)

Nom, prénom et Division du supérieur hiérarchique <i>Surname, first name and Division of supervisor</i>	
Avis motivé <i>Opinion backed up by supporting arguments</i>	
Date et signature <i>Date and signature</i>	

**Décision du Chef de Division concerné ou de la personne mandatée par lui
Decision of the Division Leader concerned or his/her accredited representative**

L'autorisation est (cocher) <i>Authorization is (tick appropriate box)</i>	<input type="radio"/> accordée / given <input type="radio"/> refusée / refused
Date et signature <i>Date and signature</i>	

**Validation par le Service des Relations avec les Pays-hôtes
Validation by the Service for Relations with the Host States**

Date, signature et tampon <i>Date, signature and stamp</i>	
---	--

Transmis au Service de l'Enregistrement, copie au Chef de Division concerné ou à la personne mandatée par lui.
Forwarded to the Registration Service, with a copy to the Division Leader concerned or his/her accredited representative.

**VOIE DE PASSAGE (TUNNEL) RELIANT LES DIFFERENTES PARTIES DU DOMAINE DU CERN
(Sites de Meyrin, Prévessin, SPS et LEP)**

CATEGORIE	DOCUMENTS DE BASE EXIGES	MOYENS DE TRANSPORT AUTORISES (à l'exclusion de tout autre)			REMARQUES
		Types de véhicules	Passager	Conducteur	
(1) Membres du personnel du CERN titulaires de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes	Trois documents: - Soit Document de légitimation délivré par le Ministère (français) des Affaires étrangères et Carte de légitimation délivrée par le Département fédéral (suisse) des Affaires étrangères (DFAE) et Carte CERN (bleue) - Soit Attestation de fonctions délivrée par le DFAE et Carte d'identité nationale en cours de validité (si les réglementations française et suisse le prévoient) ou passeport (avec visa si la réglementation française l'exige) et Carte CERN (bleue)	Navettes	Oui	Non	Marchandises A. Seules les marchandises appartenant au CERN et aux Instituts peuvent transiter par le Tunnel B. Aucune marchandise ne peut transiter par les navettes. Véhicules C. Les conducteurs de véhicules doivent être munis de leur permis de conduire national en cours de validité et des documents du véhicule (carte grise, permis de circulation, etc.). D. Les membres du personnel empruntant le Tunnel avec un véhicule privé doivent y être autorisés par le Chef de leur Division.
		Véhicules appartenant à l'Organisation	Oui	Oui	
		Véhicules privés (voir remarque: Véhicules D.)	Oui	Oui	
		Véhicules en "leasing" /loués par l'Organisation	Oui	Oui	
(2) Membres du personnel du CERN non titulaires de documents de légitimation délivrés par les Etats-hôtes	Trois documents Attestation CERN délivrée par le Bureau des Utilisateurs ou la Division du Personnel autorisant le passage et Carte d'identité nationale en cours de validité (si les réglementations française et suisse le prévoient) ou passeport (avec visa(s) , si les réglementations française et/ou suisse l'exigent) et Carte CERN (bleue)				
(3) Personnel d'entreprises liées au CERN par un contrat, s'il est autorisé et s'il transporte des marchandises appartenant au CERN <i>Non autorisé: personnel détaché auprès d'une entreprise contractante, et personnel d'entreprises sous-traitantes</i>	Deux documents : Carte d'identité nationale en cours de validité (si les réglementations française et suisse le prévoient) ou passeport (avec visa(s) si les réglementations française et/ou suisse l'exigent) et Carte CERN (rouge)	Navettes	Non	Oui	Cartes E. Les cartes CERN sont strictement personnelles. Contrôle F. Les membres du personnel du CERN et le personnel d'entreprise autorisés à emprunter le Tunnel doivent introduire leurs cartes CERN dans les bornes de contrôle installées au Tunnel.
		Véhicules appartenant à l'Organisation	Oui	Oui	
(4) Personnes en visite officielle ("V.I.P.") accompagnées d'un membre du personnel du CERN (grade 8 et au-dessus)	Un document : Carte d'identité nationale en cours de validité (si les réglementations française et suisse le prévoient) ou passeport (avec visa(s) si les réglementations française et/ou suisse l'exigent)	Navettes	Oui	Non	
		Véhicules du CERN	Oui	Non	
		Véhicules privés	Oui	Non	

L'UTILISATION DE LA VOIE DE PASSAGE DOIT SE FAIRE UNIQUEMENT DANS LE CADRE DU TRAVAIL,
POUR DES RAISONS OFFICIELLES ET CONFORMEMENT AUX ACCORDS INTERNATIONAUX,
NOTAMMENT LES ACCORDS DE SCHENGEN

**TUNNEL LINKING THE VARIOUS PARTS OF THE CERN SITE
(Meyrin, Prévessin, SPS and LEP sites)**

CATEGORY	BASIC DOCUMENTS REQUIRED	AUTHORISED MEANS OF TRANSPORT (excluding all others)			REMARKS
		Types of vehicles	Passenger	Driver	
(1) Members of the CERN personnel holding legitimization documents issued by the Host States	Three documents: - EITHER Legitimation document issued by the (French) Ministry of Foreign Affairs and Legitimation card issued by the (Swiss) Federal Department of Foreign Affairs (DFAE) and CERN card (blue) - OR "Attestation de fonctions" issued by the DFAE and Valid national identity card (if accepted by the French and Swiss regulations) or a passport (with visa if the French regulations so require) and CERN card (blue)	Shuttle-buses or Vehicles belonging to the Organization or Private vehicles (see comments: Vehicles D) or Vehicles leased or hired by the Organization	Yes Yes Yes Yes	No Yes Yes Yes	Goods A. Only goods belonging to CERN and the Institutes may be taken through the tunnel. B. No goods may be carried in the shuttle-buses. Vehicles C. All vehicle drivers must carry their valid national driving licence and the vehicle documents (registration document, "carte grise" or "permis de circulation"). D. Members of the personnel must obtain authorization from their Division Leaders to use their private vehicles to pass through the tunnel. Cards E. The CERN cards are strictly personal. Control F. The members of the CERN personnel and contractors' staff authorised to use the tunnel must insert their CERN cards into the control columns installed at the tunnel.
(2) Members of the CERN personnel not holding legitimization documents issued by the Host States	Three documents "Attestation CERN" issued by the Users' Office or Personnel Division authorising use of the tunnel and Valid national identity card (if accepted by the French and Swiss regulations) or a passport (with visa if the French and/or Swiss regulations so require) and CERN card (blue)				
(3) CERN contractors' staff if authorised and transporting goods, belonging to CERN <i>Not authorised: staff on detachment from one contractor to another, and sub-contractors' staff</i>	Two documents : Valid national identity card (if accepted by the French and Swiss regulations) or passport (with visa if the French and/or Swiss regulations so require) and CERN card (red)	Shuttle-buses or Vehicles belonging to the Organization	No Yes	Yes Yes	
(4) Official visitors (VIP) accompanied by a member of the CERN personnel (grade 8 and above)	One document : Valid national identity card (if accepted by the French and Swiss regulations) or passport (with visa if the French and/or Swiss regulations so require)	Shuttle-buses or CERN vehicles or Private vehicles	Yes Yes Yes	No No No	

THE TUNNEL MAY BE USED ONLY FOR THE PURPOSES OF WORK,
FOR OFFICIAL REASONS AND IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL AGREEMENTS, ESPECIALLY THE
"SCHENGEN" AGREEMENTS.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

VOIE DE PASSAGE (TUNNEL) RELIANT LES DIFFÉRENTES PARTIES DU DOMAINE DU CERN : SUPPRESSION DE LA (PETITE) ATTESTATION CERN

A partir du 1^{er} juin 2004, les membres du personnel, qui ne sont pas titulaires de documents de légitimation des Etats-hôtes en raison de la brièveté de leur contrat avec l'Organisation, seront tenus d'être munis des seuls documents suivants, pour emprunter la Voie de passage reliant les différentes parties du domaine du CERN (« Tunnel ») :

- leur carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou leur passeport (avec visa(s) si les réglementations française et/ou suisse l'exigent) et
- leur Carte CERN bleue (carte d'accès).

L'Attestation délivrée par le Bureau des Utilisateurs et le Département des Ressources humaines, dite « Petite Attestation », ne sera donc plus requise.

Cette modification du paragraphe 10, lettre b, et de l'Annexe 3 du Règlement d'utilisation du Tunnel (réf. CERN/DSU-DO/RH/8200) est liée à l'adjonction, obligatoire depuis le 1^{er} janvier 2003, d'une date d'expiration sur la Carte CERN bleue, ainsi qu'à l'enregistrement de toutes les informations pertinentes dans la base de données, utilisée pour le contrôle systématique des usagers au moyen des lecteurs de cartes installés au Tunnel.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

TUNNEL LINKING THE CERN SITES: DISCONTINUATION OF THE (SMALL) "ATTESTATION CERN"

With effect from 1st June 2004, members of the personnel whose contracts with the Organization are too short for them to hold legitimation documents issued by the Host States will be required to carry only the following documents to use the Tunnel linking the CERN sites:

- their national identity card, if accepted by the French and Swiss regulations, or their passport (with a visa/visas if required by the French and/or Swiss regulations) and
- their blue CERN card (access card).

The (small) "Attestation CERN" (CERN certificate) issued by the Users Office or the Human Resources Department will no longer be required.

This amendment to paragraph 10 b) and to Annex 3 of the Rules for Use of the Tunnel (ref. CERN/DSU-DO/RH/8200) is related to the addition of an expiry date on blue CERN cards, which has been compulsory since 1st January 2003, and to the recording of all relevant information in the database used for the systematic checking of tunnel users by means of card readers installed at the tunnel.

Relations with the Host States Service
<http://www.cern.ch/relations/>
Tel. 72848